خدمة القداس الإلهي

للقديس

يوحنا الذهبي الفم

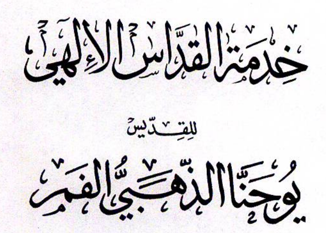


LA DIVINE ET SAINTE LITURGIE
DE
SAINT JEAN CHRYSOSTOME

Coordinateur: l'Archimandrite Gregorios Saliby

تنسيق الارشمندريت غريغوريوس صليبي

طبع بموافقة
سيادة الاسقف
غفرئيل الصليبي
المعتمد البطريركي
في اوروبا الغربية



Ce livre a été imprimé
avec l'autorisation de
son Eminence
Mgr Gabriel Saliby,
Vicaire Patriarcial en
Europe Occidentale.



AVANT-PROPOS

Lors du baptême d'un Nouveau Chrétien, fidèle à l'usage des temps apostoliques, l'Eglise Orthodoxe rappelle les Paroles du Christ Sauveur. «Voici que je suis avec vous, tous les jours, jusqu'à la fin du monde» (Mathieu 28-20).

Le Seigneur est vraiment vivant, toujours, au milieu de nous. Et dans l'Eglise qu'il a fondée et où, inaltéré par la poussière des siècles, se conserve son Enseignement, par la Parole et les sacrements, Il nous fortifie par Sa grâce, Il nous réconforte dans les épreuves, et Il nous pardonne. Il accompagne ceux qui le prient, pas à pas, sur les routes incertaines de la vie . Il leur donne la guérison.

Et c'est au cœur de la Sainte Liturgie que se manifeste le plus fortement cette Présence et qu'est le plus sensible notre relation avec Lui.

C'est en effet là que, dans la prière que nous ont léguée les Pères Apostoliques, nous entendons Son Enseignement, et celui de Ses Saints Apôtres.

C'est là que nous confessons notre Foi en proclamant le «Credo». C'est là que nous disons la plus parfaite des prières, celle qui nous a été enseignée par Jésus Lui-même, le «Notre-père».

C'est là que nous recevons le Corps et le Sang précieux de Celui qui a dit: «Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la Vie en lui» (Jean 6,56).

C'est là que nous entourent les Saints, et en premier lieu la Théotokos, la Très-Sainte Mère de Dieu et toujours Vierge Marie dont nous ne cessons de demander l'intercession.

C'est là, dans cette Liturgie terrestre, image parfaite de l'Eternelle Liturgie du Ciel, que nous rendons, de tout notre cœur au Père de Toutes-Choses, la louange qui Lui est due par les hymnes du Trisaghion et du Khérouvikon.

C'est enfin là que, devant Dieu, l'Eglise rappelle les demandes instantes pour tous: «Pour la paix qui vient d'en-haut, pour la paix du monde entier, pour les voyageurs, les malades, les prisonniers, les affligés... pour obtenir un Ange de paix, fidèle gardien de nos âmes et de nos corps, pour que nous soit accordée une fin chrétienne de notre vie, sans douleur, sans honte, paisible...

De la même façon, lors de la Préparation des Saints Dons, l'Eglise fait mention de chacun de ceux et de celles, vivants ou morts, pour qui, plus spécialement, est célébrée la Divine Liturgie.

Et enfin, lors de la Consécration, aprés avoir rappellé les paroles mêmes par lesquelles le Sauveur a institué l'Eucharistie, «Ceci est mon Corps; prenez, et mangez-en tous. Ceci est mon Sang, prenez et buvez-en tous», par le ministère du Célébrant, l'Eglise implore la descente du Saint-Esprit «sur nous, et sur ces Dons, présentés sur cet Autel».

En vérité, la Liturgie est le centre parfait de la vie intérieure de chacun de nous, et de tous fraternellement assemblés. «Là où deux ou trois seront ensemble en mon nom, dit le Christ, Je serai au milieu d'eux».

Et c'est pourquoi nous voulons souligner l'importance, pour le progrès spirituel d'un vrai chrétien, de sa participation fréquente à la Sainte Liturgie, devoir envers Dieu, envers soi-même et aussi, ne l'oublions pas, devoir de piété filiale envers nos propres Ancêtres qui nous ont transmis et la Vie et la Foi.

C'est pourquoi, aussi, nous avons voulu mettre à la disposition de nos fidèles ce petit fascicule qui leur permettra de mieux participer à la vie de l'Eglise, de mieux en saisir toute la richesse et la profondeur, et ceci, dans la langue qui leur est le plus familière.

Nous voulons remercier ici tous ceux qui nous ont apporté leur aide précieuse, afin de nous permettre de faire paraître cet ouvrage; et, en particulier **Monsieur William Kazan** sans qui ce fascicule n'aurait pu être édité en deuxième édition.

Que Dieu les bénisse, et fasse reposer l'âme de leurs défunts dans la Paix sans fin.

L'Archimandrite
Gregorios Saliby

Paris, le 15 Août 1999

La Sainte et Divine Liturgie[1] de Notre Père parmi les Saints

Jean Chrysostome Archevêque de Constantinople

خدمة القداس الالهي لأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم

Le prêtre prend l'Evangéliaire des deux mains et trace le signe de croix au-dessus de l'Antimension, en disant d'une voix forte:

الكاهن: يرفع الانجيل ويرسم به صليباً فوق الانديمنسي وهو يقول:

Béni est le Règne du Père et du Fils et du Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen.

مباركة هي مملكة الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.

ويضع الانجيل فوق الانديمنسي:

الخورس: آمين

والكاهن يقول الطلبات وعلى كل طلبة يجاوب الخورس: يا رب ارحم او كيريه ايلايصون

Le Prêtre: En paix, prions le Seigneur.

Le Chœur: Kyrie eleison (ou bien: Seigneur, aie pitié: (de même après chaque demande).

الكاهن: بسلا م الى الرب نطلب.

الخورس: يارب ارحم.

Le Prêtre: Pour la paix qui vient du ciel et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

من أجل السلام الذي من العلى وخلاص نفوسنا الى الرب نطلب.

Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Eglises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

من أجل سلام كل العالم وحسن ثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، الى الرب نطلب.

1. Texte français de la Divine Liturgie protopresbytre Boris Bobrinskoy.

Pour cette sainte maison, pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour notre évêque N., l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple, prions le Seigneur.

Pour cette ville (ce village, ce monastère), pour toute ville et toute contrée et pour ceux qui y vivent dans la foi, prions le Seigneur.

Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

Pour les voyageurs en mer, terre et dans les airs, les malades, les prisonniers, pour tous ceux qui peinent, et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de toute affliction, inimitié, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

Le Chœur: A Toi, Seigneur.

Le Prêtre: (à voix basse) Seigneur, notre Dieu, dont la puissance est incomparable et la gloire incompréhensible, dont la miséricode est incommensurable et

من أجل هذا البيت المقدس والذين يدخلون اليه بإيمان وورع وخوف اللّه إلى الرب نطلب.

من أجل أبينا ورئيس كهنتنا... والكهنة المكرمين والشمامسة خدّام المسيح وجميع الإكليروس والشعب إلى الرب نطلب.

من أجل هذه المدينة (أو هذا الدير المقدس) وجميع المدن والقرى والمؤمنين الساكنين فيها، الى الرب نطلب.

من أجل اعتدال الاهوية وخصب ثمار الأرض واوقات سُلميّة إلى الرب نطلب.

من اجل المسافرين في البحر والبر والجو والمرضى والمضنيين والاسرى وخلاصهم، الى الرب نطلب.

من أجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة، إلى الرب نطلب.

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا اللّه بنعمتك.

بعد زكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين لنودع أنفسنا بعضنا وبعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الاله.

الخورس: لك يا رب

الكاهن: (سرّاً) ايها الرب الهنا الذي عزته لا توصف ومجده لا يُدرك ورحمته لا تُحد ومحبته للبشر لا تُستقصى. انت ايها السيد إطّلع بتحننك علينا وعلى هذا البيت المقدس واجعل مراحمك ورأفاتك غنية علينا وعلى المصلين معنا.

l'amour pour les hommes ineffable, Toi-même, Maître, dans la tendresse, abaisse ton regard sur nous et sur cette sainte maison et accorde-nous et à tous ceux qui prient avec nous, tes riches bienfaits et tes largesses.

(à voix haute) **Car à Toi appartiennent toute gloire, bonheur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

Le Chœur: Amen.

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous (3 fois).

Le Prêtre: Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

Le Chœur: Seigneur, aie pitié.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Le Chœur: Seigneur, aie pitié.

Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie, au Christ, notre Dieu.

Le Chœur: A Toi, Seigneur.

Le prêtre: (à voix basse) Seigneur, notre Dieu, sauve ton peuple et bénis ton héritage, garde la plénitude de ton Eglise, sanctifie ceux qui aiment la beauté de ta maison; glorifie-les en retour par ta divine puissance et ne nous abandonne pas, nous qui espérons en Toi.

(جهراً) **لأنه ينبغي لك كل تمجيد واكرام وسجود ، ايها الآب والابن والروح القدس ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين .**

الخورس : آمين .

الخورس : بشفاعة والدة الاله يا مخلص خلصنا (ثلاثاً) .

الكاهن : ايضاً وايضاً بسلام الى الرب نطلب .

الخورس: يا رب ارحم على كل طلبة .

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا اللّه بنعمتك .

بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين لنودع انفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الاله .

الخورس : لك يا رب .

الكاهن : (سراً) ايها الرب الهنا خلص شعبك وبارك ميراثك واحفظ ملء كنيستك. قدّس الذين يحبون جمال بيتك. انت شرِّفهم عوض ذلك بقوتك الالهية ولا تهملنا نحن المتوكّلين عليك .

(à voix haute): **Car à Toi appartient la force, à Toi le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

Le Chœur: Amen.

Sauve-nous ô Fils de Dieu, Toi qui es ressuscité des morts, nous qui te chantons: Alleluia! (3 fois).

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles, Amen.

Fils unique et Verbe de Dieu, Toi qui es immortel,

et qui daignas pour notre salut.

T'incarner de la Sainte Mère de Dieu

et toujours Vierge Marie,

et qui sans changement

Te fis homme

et fus crucifié ô Christ Dieu,

par la mort ayant vaincu la mort,

étant l'Un de la Sainte Trinité,

glorifié avec le Père et le Saint-Esprit,

sauve-nous.

Le Prêtre: Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

Le Chœur: Kyrie eleison.

Le Prêtre: Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Le Chœur: Seigneur, aie pitié.

Invoquant notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute

(جهراً): **لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد، ايها الآب والابن والروح القدس، الان وكل أوان والى دهر الداهرين.**

الخورس: آمين.

خلصنا يا ابن اللّه يا من قام من بين الاموات، نحن المرتلين لك هللويا (٣ مرات).

الخورس: المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين، آمين.

يا كلمة اللّه الابن الوحيد الذي لم يزل غير مائت، لقد اقتبلت ان تتجسَّد من أجل خلاصنا، من القديسة والدة الاله الدائمة البتولية مريم، وتأنست بغير استحالة، وصُلبتَ ايها المسيح إلهنا وبموتك وطئتَ الموت. وانت لم تزل أحد الثالوث القدوس، الممجَّد مع الآب والروح القدس خلصنا...

الكاهن: ايضاً وايضاً بسلام الى الرب نطلب.

الخورس: يا رب ارحم على كل طلبة.

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا اللّه بنعمتك.

بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الاله.

notre vie au Christ, notre Dieu.

Le Chœur: A Toi, Seigneur.

Le Prêtre: (à voix basse) Toi qui nous as fait la grâce d'unir nos voix pour T'adresser en commun ces prières et qui as promis d'exaucer les demandes de deux ou trois réunis en Ton Non, Toi-même, maintenant, accomplis les demandes de Tes serviteurs, selon ce qui convient, en nous accordant, dans le siècle présent, la connaissance de la vérité et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.

(à voix haute): **Car Tu es un Dieu bon et ami des hommes et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

Le Chœur: Amen.

Alors que le chœur Chante le **tropaire** du jour, le Prêtre fait trois inclinations et baise l'Autel, puis il prend l'Evangéliaire, ensuite, contournant l'Autel, il sort du sanctuaire par la porte nord, précédé du porte cierge. Arrivé devant les Portes Royales, il incline la tête et dit à voix basse:

Le Prêtre: (à voix basse) Prions le Seigneur.

Maître et Seigneur, notre Dieu, qui as établi dans les cieux les ordres et les armées des Anges et Archanges pour le service de Ta gloire, fais que notre entrée soit aussi l'entrée des saints Anges qui servent et glorifient avec nous Ta bonté. Car à Toi appartiennent

الخورس: لك يا رب.

الكاهن: (سراً) يا من انعمتَ علينا بهذه الصلوات المشتركة المتوافقة، يا من وعدت بأنك اذا اتفق اثنان او ثلاثة باسمك تهب لهم طلباتهم. انت الآن تمم طلبات عبيدك الى ما يوافقهم مانحاً ايانا في الدهر الحاضر معرفة حقك، وواهباً لنا في الدهر الآتي حياة أبدية.

(جهراً): **لانك اله صالح ومحب للبشر ولك نرسل المجد ايها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين.**

الخورس: آمين.

ثم يرنّم طروبارية اللحن المتفق.

عند ترتيل الطروبارية يسجد الكاهن ثم يأخذ الانجيل المقدس ويطوف به وراء المائدة ويخرج من باب الهيكل الشمالي يتقدمه حملة الشموع والصليب وعندما يصل الى نصف الكنيسة يحني رأسه ويقول بصوت منخفض:

الكاهن: الى الرب نطلب.

ايها السيد الرب يا من أقمت في السماوات طغمات واجناد ملائكة ورؤساء ملائكة لخدمة مجدك. إجعل دخولنا مقروناً بدخول ملائكة قديسين يشاركوننا في الخدمة وفي تمجيد صلاحك. لانه لك ينبغي كل تمجيد واكرام وسجود، ايها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين، آمين.

toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

وبعد اتمام الافشين يبارك الكاهن قائلاً: (سراً) مبارك دخول قديسيك، كل حين الآن وكل أوان والى دهر الداهرين. آمين.

Le Prêtre: Bénie est l'Entrée de Ton Sanctuaire en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

الكاهن: صوفيا اورثي.

ثم يدخل الى الهيكل ويضع الانجيل على المائدة ويرتل الجوقان الايصوذيكون اي ترنيمة الدخول ومن ثم الطروبارية المعينة والقنداق وفي هذه الأثناء يقول الكاهن افشين التريصاجيون الآتي: (سراً).

Le Prêtre (à voix haute) Sagesse. Tenons-nous droits. «Sofia Orthi».

Le Prêtre pénètre dans le Sanctuaire par les Portes Royales et remet l'Evangéliaire sur l'Antimension.

الخورس: هلموا لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا. خلصنا يا ابن اللّه يا من قام من بين الاموات نحن المرتلين لك هللويا.

Le Chœur: Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ. sauve-nous, Ô Fils de Dieu, Toi qui es ressuscité des morts, nous qui Te chantons: Alléluia.

ثم يرتل الخورس الطروبارية المعينة والقنداق.

Le Chœur chante ensuite les **Tropaires** du jour, du Patron céleste de l'Eglise et le Kondakion.

الكاهن: الى الرب نطلب.
الجوق: يا رب ارحم.

Le Prêtre: Prions le Seigneur.
Le Chœur: Kyrie eleison

الكاهن (جهراً):
لانك قدوس انت يا الهنا ولك نرسل المجد ايها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.

ايها الاله القدوس المستريح في القديسين الذي يسبحه السارافيم بأصوات ثلاثية التقديس، ويمجده الشاروبيم

Le Prêtre: (à voix haute) **Car Tu es saint, ô notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père, Fils, et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècle des siècles.**
(à voix basse): O Dieu Saint, qui reposes dans le Sanctuaire, chanté par la voix trois fois sainte des Séraphins, glorifié par les Chérubins,

et adoré par toutes les Puissances célestes! Toi qui du néant as amené toutes choses à l'être, qui as créé l'homme à Ton image et à Ta ressemblance et l'as orné de tous les dons de Ta grâce; Toi qui accordes sagesse et raison à celui qui les demande et ne méprises par le pêcheur, ayant établi la pénitence comme voie de salut; Toi qui nous as rendu dignes, nous Tes humbles et indignes serviteurs, de nous tenir, en ce moment, devant la gloire de Ton Saint Autel et de T'apporter l'adoration et la louange qui Te conviennent; Toi-même, Maître, reçois aussi de nos lèvres pécheresses l'hymne trois fois saint et visite-nous dans Ta bonté; pardonne-nous toute faute volontaire et involontaire, sanctifie nos âmes et nos corps et accorde-nous de Te servir dans la sainteté tous les jours de notre vie, par l'intercession de la Sainte Mère de Dieu et de tous les Saints qui depuis le commencement des siècles Te furent agréables.

Car Tu es Saint, ô notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen. Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous (3 fois)[1].

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Saint Immortel, aie pitié de nous.

وتسجد له جميع القوات السماوية، يا من اخرج كل الاشياء من العدم الى الوجود وخلق الانسان على صورته ومثاله. وزيّنه بجميع مواهبه. يا من يمنح للطالب حكمة وفهماً ولا يهمل الذين يخطئون بل وضع توبة للخلاص. وقد اهلنا نحن عبيده الاذلاء الغير المستحقين ان نقف في هذه الساعة ايضاً امام مجد مذبحه المقدس، وان نقدم له السجود والتمجيد المتوجِّب له. انت ايها السيد تقبَّل من افواهنا ايضاً نحن الخطأة التسبيح المثلث التقديس، وافتقدنا بصلاحك واغفر لنا كل ذنوبنا الطوعية والكرهية، وقدّس نفوسنا واجسادنا، وامنحنا ان نعبدك بالبرّ كل ايام حياتنا. بشفاعة القديسة والدة الاله وجميع القديسين الذين أرضوك منذ الدهر. لانك قدوس انت يا الهنا ولك نرفع المجد ايها الآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الداهرين.

الخورس: آمين. قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت ارحمنا (ثلاثا) [1].

ثم: المجد... الآن... قدوس الذي لا يموت ارحمنا.

الكاهن: ذيناميس

Le Prêtre: Dynamis

Le Chœur: Dynamis

Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.

Le prêtre récite à voix basse le Trisagion et il se dirige vers la table de préparation (Prothesis) et dit à voix basse.

Le Prêtre: Béni est Celui qui vient au nom du Seigneur.

Ensuite il se dirige vers le Trône (Cathédra) et il dit

Le Prêtre: Tu es béni sur le trône de gloire de Ton Royaume, Toi qui es assis sur les Chérubins, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

nous nous prosternons, ô Maître, et nous glorifions Ta Sainte résurrection».

Après le chant du Trisagion, le Prêtre se tient devant les Portes Royales et dit:

(à voix haute): Soyons attentifs, ou bien Proskhomen.

---

(1) Le Samedi de Lazare, le Samedi Saint, durant la Semaine de Pâques, à la Pentecôte, à Noël et à l'Epiphanie, le Trisagion est remplacé par l'hymne: «Vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ (Gal. III, 27). Alleluia». A l'Exaltation de la Sainte Croix et au Dimanche de la Sainte-Croix, par l'hymne: «Devant ta Croix, nous nous prosternons, Ô Maître, et nous glorifions ta Sainte Résurrection».

الخورس: ذيناميس قدوس اللّه، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت ارحمنا.

وبعد ان ينتهي الكاهن من تلاوة الافشين يقول بصوت منخفض امام المائدة المقدسة قدوس اللّه... وبعد ذلك يلتفت نحو المذبح قائلاً:

مبارك الآتي باسم الرب.

ثم يشير الى الكاثذرا مباركاً وقائلاً:

مبارك انتَ الجالس على عرش مجد ملكك والمستوي على الشاروبيم. كل حين الآن وكل أوان والى دهر الداهرين آمين.

وبعد نهاية ترتيل قدوس اللّه...

الكاهن: فلنصغِ:

القارىء: فيقولَ بروكيمنون الرسائل.

---

(١) في عيدي الميلاد والظهور وثانيهما ووداعهما (إلا اذا اتفق هذا الوداع يوم أحد)، وفي سبت لعازر وسبت النور وأسبوع الفصح ووداع الفصح وأحد العنصرة وثانيه ووداعه، يبدّل نشيد التريصاجيون هذا بنشيد العماد التالي:

انتم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد لبستم هللويا (ثلاثاً). إلخ...

وفي عيد رفع الصليب ووداعه، وأول آب، والأحد الثالث من الصوم، يبدّل بنشيد الصليب التالي:

لصليبك يا سيدنا نسجد، ولقيامتك المقدّسة نمجّد (ثلاثاً) الخ...

Le Lecteur lit les versets du Prokimenon.

Le Prêtre: Sagesse.

Le lecteur lit le titre de **l'Epître**.

Le Prêtre: Sofia Proskhomen.

Le lecteur lit **l'Epître**.

Pendant la lecture de **l'Epître**, le prêtre encense l'Autel, la table de préparation, l'Iconostase et, depuis les Portes Royales, le peuple; ensuite il lit la prière qui précède l'Evangile.

Le Prêtre: (à voix basse): Fais luire dans nos cœurs la lumière incorruptible de la connaissance de Ta divinité, ô Seigneur, ami des hommes, et ouvre les yeux de notre intelligence pour que nous comprenions Ton message évangélique. Inspire-nous aussi la crainte de Tes Saints Commandements, afin que nous menions une vie spirituelle, ayant foulé aux pieds tout désir charnel, ne pensant et n'agissant qu'à la fin de Te plaire. Car Tu es l'illumination de nos âmes et de nos corps, ô Christ Dieu, et nous Te rendons gloire, avec Ton Père éternel et Ton Esprit très Saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

A la fin de la lecture de **l'Epître,**

Le Prêtre: (à voix haute): Paix à toi Lecteur.

Le Chœur: Alleluia (3 fois).

Le Prêtre: Sagesse, tenons-nous droit. Ecoutons le saint Evangile. Paix à tous.

Le Chœur: Et à ton esprit.

الكاهن: حكمة.

القارىء: فيقول عنوان فصل الرسائل.

الكاهن: فلنصغِ.

اثناء قراءة الرسائل يبخر الكاهن المائدة والمذبح والهيكل والأيقونات والشعب ثم يقف امام المائدة المقدسة ويقول سرآ هذا الافشين:

ايها السيد المحب البشر، أشرق في قلوبنا نور معرفتك الالهية الذي لا يضمحل وافتح حدقتي ذهننا لادراك تعاليم انجيلك، وضع فينا خوف وصاياك الالهية كي ندوس كل الشهوات الجسدية ونسير سيرة روحية، معتقدين وعاملين كل ما يرضيك لانك أنت استنارة نفوسنا وأجسادنا ايها المسيح الاله ولك نرسل المجد مع أبيك الذي لا بدء له وروحك الكلي قدسه، الصالح والصانع الحياة الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.

ومتى تمت قراءة فصل الرسائل يقول الكاهن:

السلام لك ايها القارىء.

الخورس يرتل: هللويا (ثلاثاً)

الكاهن: لننتصب ولنسمع حكمة الانجيل المقدس.

السلام لجميعكم.

الخورس: ولروحك ايضاً.

Le Prêtre: Lecture du Saint Evangile selon (N.).

Le Chœur: Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

Le Prêtre:Soyons attentifs.

Le Prêtre lit alors l'Evangile du jour.

A la fin de la lecture

Le Chœur: Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

Le Prêtre place l'Evangéliaire sur l'Autel, déploie l'Antimension sur la Sainte Table, et dit:

Le Prêtre: Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

Le Chœur: Kyrie eleison.

Le Prêtre: Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par Ta Grâce.

Le Chœur: Kyrie eleison.

Le Prêtre: Sagesse!

Le Prêtre: (à voix basse): De nouveau, avec instance, nous nous prosternons devant Toi et nous Te prions, Toi qui es bon et ami des hommes, de considérer notre supplique, de purifier nos âmes et nos corps de toute souillure de la chair et de l'esprit. Et fais que nous nous tenions devant Ton Saint Autel sans encourir ni reproche, ni condamnation. Accorde, ô Dieu, à ceux qui prient avec nous de progresser dans la vie, la foi et le discernement spirituel; donne-leur de Te servir toujours irréprochablement avec crainte et amour, de participer sans encourir de condamnation à Tes Saints Mystères et d'être jugés dignes de Ton Royaume céleste.

(à voix haute): **Afin que, gardés**

الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس (فلان...) الانجيلي البشير، التلميذ الطاهر.

الخورس: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: فلنصغ

ثم يتلو فصل الانجيل المطلوب ومتى تمت قراءة الانجيل يقول:

الخورس: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن يفتح الانديمنسي على المائدة ويقول:

ايضاً وايضاً بسلام الى الرب نطلب.

الخورس: يا رب ارحم.

الكاهن: اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الخورس: يا رب ارحم.

الكاهن: حكمة.

فيقول الكاهن أفشين المؤمنين: (سراً)

اننا نخرُّ لك ايضاً، بل مراراً ونجثوا لك ساجدين. ونتضرع اليك ايها الصالح المحب البشر طالبين ان تنظر الى طلبتنا، وتطهر نفوسنا وأجسادنا من كل الأدناس الجسدية والروحية، وتمنحنا ان نمثُل امام مذبحك المقدس بلا لوم ولا ادانة. وهب ايضاً الذين يصلون معنا يا الله، النجاح في المعيشة وفي الايمان وفي الفهم الروحي. وامنحهم ان يعبدوك كل حين بخشية ومحبة غير ملومين، وان يشتركوا في اسرارك المقدسة غير مدينين فيستحقوا ملكوتك السماوي.

(جهراً): **حتى اذا كنا محفوظين بعزتك**

en tout temps par Ta puissance, nous Te rendions gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen.

Puis il entonne l'hymne des chérubins.

Le Chœur: Nous qui, dans ce mystère, représentons les Chérubins et chantons l'hymne trois fois Sainte à la Vivifiante Trinité, déposons maintenant tous les soucis de ce monde. Pour recevoir le Roi de l'Univers.

Le Prêtre: (à voix basse): Aucun de ceux qui sont liés par des désirs et des voluptés charnelles n'est digne de venir à Toi, de T'approcher et de Te rendre ce culte, ô Roi de gloire: car Te servir est chose grave et redoutable pour les puissances célestes elles-mêmes. Mais dans Ton ineffable et incommensurable Amour pour l'homme. Tu T'es fait homme sans changement, ni altération et Tu es devenu notre grand Prêtre; et, Maître de toutes choses, Tu nous as confié l'accomplissement sacré de ce sacrifice liturgique et non sanglant. Seul, Seigneur notre Dieu, Tu règnes sur le ciel et la terre, porté sur un trône de Chérubins, Seigneur des Séraphins, Roi d'Israël, seul Tu es Saint et reposes dans le Sanctuaire. Je Te supplie donc, Toi qui seul es bon et bienveillant, baisse Ton regard sur le pêcheur et l'indigne serviteur que je suis, purifie mon âme et mon

كل حين ، نرسل لك المجد ايها الآب والابن والروح القدس ، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين .

الخورس : آمين .

ثم يرنم التسبحة الشاروبيمية :

الخورس : ايها الممثلون الشاروبيم تمثيلاً سرياً. والمرنمون التسبيح المثلث تقديسه للثالوث المحيي. لنطرح عنا كل اهتمام دنيوي. لكوننا مزمعين ان نستقبل ملك الكل.

في هذه الأثناء يتلو الكاهن أفشين التسبحة الشاروبيمية :

ليس أحد من المرتبطين بالشهوات واللذات الجسدانية، مستحقاً ان يتقدم اليك او يدنو منك او يخدمك يا ملك المجد. لأن الخدمة لك عظيمة ومرهوبة عند القوات السماوية نفسها ايضاً. لكنك لأجل محبتك للبشر التي لا توصف ولا تحدّ، صرت انساناً بلا استحالة ولا تغيُّر وكنت لنا رئيس كهنة، وبما انك سيد الكل سلمت الينا خدمة هذه الذبيحة الكهنوتية غير الدموية. لأنك أيها الرب الهنا أنت وحدك تسود على السماويين والأرضيين الراكب على كرسي الشاروبيم وربّ السارافيم وملك الملوك القدوس وحدك، والمستريح في القديسين. فاليك أذاً أتضرع أيها الصالح والسميع الحسن وحدك.

أنظر اليّ أنا عبدك الخاطىء والبطّال، وطهِّر نفسي وقلبي من الضمير الرديء، واجعلني كفؤاً بقوة روحك القدوس إذ أنا لابس نعمة الكهنوت، ان أقف لدى مائدتك هذه المقدسة وأخدم جسدك

cœur de toute pensée mauvaise et donne-moi la force, par la puissance de Ton Esprit-Saint, de me tenir revêtu de la grâce du sacerdoce devant Ta Sainte Table Que voici, et de consacrer Ton Corps Saint et Sans tâche et Ton Sang précieux. Je viens à Toi inclinant la tête et je Te supplie, ne détourne pas de moi Ta Face et ne me rejette pas du nombre de Tes enfants, mais rends-moi digne, tout pêcheur et indigne serviteur que je suis, de T'offrir ces Dons. Car c'est Toi qui offres et qui es offert, Toi qui reçois et qui es distribué, ô Christ notre Dieu; et nous Te rendons gloire, avec Ton Père éternel et Ton Esprit très Saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

المقدس الطاهر ودمك الكريم. لأني اليك أتقدم محنياً عنقي: أطلب منك فلا تصرف وجهك عني ولا ترذلني من بين عبيدك لكن ارتض ان تُقدَّم لك هذه القرابين مني أنا عبدَك الخاطىء والغير المستحق. لأنك أنت المقرَّب والمقرِّب والقابل والموزَّع ايها المسيح الهنا ولك نرسل المجد مع أبيك الذي لا بدء له وروحك الكلي قدسه الصالح والصانع الحياة الآن وكل أوان والى دهر الداهرين آمين.

Le Prêtre: Nous qui dans ce mystère représentons les Chérubins et chantons l'Hymne trois fois Sainte à la Vivifiante Trinité, déposons maintenant tous les soucis de ce monde.

Pour recevoir le Roi de toutes choses, invisiblement escorté par

الكاهن: ايها الممثلون الشاروبيم سرياً، والمرنمون التسبيح المثلث تقديسه للثالوث المحيي، لنطرح عنا كل اهتمام دنيوي لكوننا مزمعين ان نستقبل ملك الكل مزفوفاً من المراتب الملائكية بحال غير منظورة. هللويا هللويا هللويا.

les Armées des anges. Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Le Prêtre encense tout autour de l'Autel et le Sanctuaire: Les Icones et le Peuple en disant:

Au tombeau corporellement, aux enfers avec Ton Ame. Comme Dieu, au Paradis avec le larron, Tu étais aussi sur le Trône avec le Père et l'Esprit remplissant tout, ô Infini.

Gloire au Père...

O Christ, Ta Tombe, Source de notre Résurrection s'est révélée vraiment porteuse de vie, plus éclatante que le Paradis et plus belle que toute résidence royale,

Maintenant et toujours...

Salut, sainte et Divine Demeure du Très-Haut, car par Toi Mère de Dieu, la joie est donnée à ceux qui crient: «Tu es bénie parmi les femmes, ô Reine très pure».

Ensuite il récite le Psaume 50. L'encensement terminé le Prêtre se tient devant l'Autel et dit à voix basse:

Le Prêtre: Dieu, purifie-moi, pêcheur. (3 fois).

Ensuite il se tourne vers le Peuple inclinant la tête et se rend à la Table de préparation et encense les Saints Dons:

Le Prêtre enlève l'Aër et le met sur ses épaules.

Le Prêtre: Enlevez les mains vers le Sanctuaire et bénissez le Seigneur.

Le Prêtre prend le Calice dans la main droite et la Patène dans la main gauche.

Précédé du porte-cierge, il sort alors du Sanctuaire par la porte Nord et va en procession se placer

ثم يبخر الكاهن حول المائدة والمذبح والايقونات والشعب قائلاً في ذاته:

لقد كنت في القبر بالجسد، وفي الجحيم بالروح بما انك إله، وفي الفردوس مع اللص، وعلى العرش مع الآب والروح، مالئاً الكل، ايها المسيح المنزَّه عن ان يكون محصوراً.

المجد... ايها المسيح ان قبرك الذي هو ينبوع قيامتنا قد ظهر بالحقيقة حاملاً الحياة، وأبهى من الفردوس، وأجمل من كل خدر ملوكي.

الآن ... افرحي يا من هي للعلي مسكن مقدس الهي. لأنه بك يا والدة الاله مُنح الفرح للصارخين: مباركة انت في النساء أيتها السيدة البريئة من كل عيب.

ثم المزمور الخمسين.

وبعد الانتهاء من التبخير يقف امام المائدة المقدسة ويقول في ذاته سراً: يا اللّه اغفر لي انا الخاطئ وارحمني ثلاث مرات. ثم يتجه نحو الشعب ويحني رأسه.

وبعد ذلك يتجه الى المذبح ويبخر القرابين.

ثم يرفع الستر الكبير ويضعه على كتفيه قائلاً:

ارفعوا ايديكم الى الاقداس وباركوا الرب.

ثم يرفع الصينية المقدسة قائلاً ايضاً:

صعد اللّه بتهليل، الرب بصوت البوق.

ويأخذ الكأس بيده اليمنى والصينية

devant les Portes Royales. Le Prêtre, tourné vers le peuple, fait les commémorations solennelles:

...اليسرى ويخرج من باب الهيكل يتقدمه حملة الشموع والصليب.

Que le Seigneur Dieu se souvienne, dans son Royaume de nous tous, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

الكاهن: **جميعكم، ليذكر الرب الاله في ملكوته السماوي كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.**

Le Prêtre: **Que le Seigneur Dieu se souvienne dans Son Royaume de notre Evêque N. en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

Que le Seigneur Dieu se souvienne, dans Son Royaume, de tous les pieux chrétiens orthodoxes habitant et se trouvant dans cette ville et de tous nos pères et frères qui se sont endormis dans l'espérance de la Résurrection et d'une vie éternelle, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

الكاهن: **أبانا ورئيس كهنتنا... وكهنوتنا، يذكر الرب الاله في ملكوته السماوي كل حين، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.**

ثم يقول ايضاً:

جميع المسيحيين الحسني العبادة الارثوذكسيين، الساكنين والموجودين في هذه المدينة، وجميع المتوفين على رجاء القيامة والحياة الابدية من آبائنا واخوتنا، ليذكر الرب الاله في ملكوته السماوي كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

ويتمم الجوق الشمالي: ترتيل الشاروبيكون بعد دخول الكاهن.

Le Chœur: Amen.

Invisiblement escorté par les Armées des Anges, Alléluia, Alléluia, Alléluia.

الخورس: مزفوفاً من المراتب الملائكية بحال غير منظورة هللويا.

Le Prêtre rentre dans le Sanctuaire par les Portes Royales et dépose le Calice et la Patène sur l'Antimension et il prend l'Aër, le tient au-dessus de l'encensoir et en recouvre la Patène et le Calice en disant:

وفي هذه الاثناء يقول الكاهن هذه الطروباريات سراً:

Le noble Joseph descendit de la Croix Ton Corps très pur, L'enveloppa d'un liceul immaculé, L'oignit d'aromates et Le déposa dans un sépulcre neuf.

ان يوسف المتقي أحدر جسدك الطاهر من العود، ولفّه بالسباني النقية وحنّطه بالطيب، وجهّزه، واضجعه في قبر جديد.

Se tenant près du Tombeau, l'Ange dit aux femmes Myrophores: «La Myrrhe convient aux morts, le Christ S'est montré étranger à la corruption.

ان الملاك قد حضر عند القبر، قائلاً للنسوة حاملات الطيب: اما الطيب فهو لائق بالأموات، واما المسيح فقد ظهر غريباً عن الفساد.

Lorsque Tu T'es abaissé jusqu'à la mort, Toi l'immortelle vie, Tu as terrassé les enfers par l'éclat de Ta divinité, lorsque Tu as ressuscité les morts de dessous la terre, toutes les Puissances des Cieux se sont écriées: «O Christ notre Dieu Qui donne la vie, gloire à Toi».

عندما انحدرت الى الموت أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذ أمتَّ الجحيم ببرق لاهوتك، وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى، صرخ نحوك جميع القوات السماويين، ايها المسيح الاله المعطي الحياة المجد لك.

ثم يرفع الأغطية عن الكأس والصينية ويأخذ الستر ويبخره ويغطي به القرابين ثم يبخرها ثلاثاً قائلاً ما بقي من مزمور الخمسين.

حينئذ يقرِّبون على مذابحك العجول.

Le Prêtre: Accomplissons notre prière au Seigneur.

Le Chœur: Seigneur, aie pitié ou Kyrie eleison. (de même pour les autres demandes).

الكاهن: لنكمِّل طلباتنا للربّ.

الخورس: (على كل طلبة) يا ربّ ارحم.

Le Prêtre: Pour les Dons précieux qui sont offerts, prions le Seigneur.

Pour cette sainte maison, pour

الكاهن: من أجل هذه القرابين المكرّمة الموضوعة الى الربّ نطلب.

من اجل هذا البيت المقدّس، والذين يدخلون إليه بإيمان وورع وخوف الله الى

ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de toutes affliction, inimitié, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par Ta grâce.

Que ce jour entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.

Le Chœur: Exauce-nous, Seigneur (de même pour les autres demandes).

Le Prêtre: Un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps, demandons au Seigneur.

Pardon et rémission de nos péchés et de nos transgressions, demandons au Seigneur.

Ce qui est bon et utile à nos âmes et la paix pour le monde, demandons au Seigneur.

D'achever notre vie dans la paix et la pénitence, demandons au Seigneur.

Une fin chrétienne, sans douleur, sans honte, paisible, et notre justification devant son Trône redoutable, demandons au Seigneur.

Invoquant notre très Sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

الرب نطلب.

من أجل نجاتنا من كل حزن ورجز وخطر وشدّة، الى الرب نطلب.

اعضد وخلّص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الكاهن: ان يكون نهارنا كلّه كاملاً مقدّساً سلامياً وبغير خطيئة، الرب نسأل.

الخورس: (على كل طلبة) استجب يا رب.

ملاك سلام مرشداً أميناً، وحافظاً نفوسنا وأجسادنا، الرب نسأل.

مسامحة خطايانا وغفران زلاّتنا، الرب نسأل.

الصالحات والموافقات لنفوسنا والسلامة للعالم، الرب نسأل.

أن نتمّم بقية زمان حياتنا بسلامة وتوبة، الرب نسأل.

ان تكون أواخر حياتنا مسيحية سلامية بغير ضرر ولا خزي، وجواباً حسناً لدى منبر المسيح المرهوب، الرب نسأل.

بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الاله.

Le Chœur: A Toi, Seigneur.

Le Prêtre: (à voix basse): Seigneur, Dieu tout-puissant, seul Saint, Qui reçoit le sacrifice de louange de ceux qui T'invoquent de tout leur cœur, accepte aussi notre prière de pécheurs et porte-la à ton Très Saint Autel. Accorde-nous de T'offrir les dons et des sacrifices spirituels pour nos péchés et les ignorances de Ton peuple. Et rends-nous dignes de trouver grâce devant Toi, afin que notre sacrifice Te soit agréable et que Ton Esprit de grâce en sa bonté descende sur nous, sur ces Dons et sur tout Ton peuple.

(à voix haute): **Par la miséricorde de Ton Fils unique avec Lequel Tu es béni, ainsi que Ton Esprit très saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles**.

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre: Paix à tous.

Le Chœur: Et à ton esprit.

Le Prêtre: Aimons-nous les uns les autres, afin que, dans un même esprit, nous confessions:

Le Chœur: Le Père, Le Fils et le Saint-Esprit, Trinité consubstantielle et indivisible.

Le Prêtre fait trois inclinations et baise la Patène, le Calice et l'Autel.

Le Prêtre: Je T'aimerai, Seigneur, ma force; le Seigneur est mon soutien et mon refuge.

Je me prosterne devant le Père,

الخورس: لك يا رب.

يتلو الكاهن سراً هذا الافشين:

ايها الرب الاله الضابط الكل القدوس وحده، القابل ذبيحة التسبيح من الذين يدعونك من كل قلوبهم. تقبّل منا نحن الخطأة طلبتنا المقدَّمة الى مذبحك المقدَّس، واجعلنا كفؤاً لأن نقدّم لك قرابين وذبائح روحية من أجل خطايانا وجهالات الشعب. وأهّلنا أن نجد نعمة أمامك لتكون ذبيحتنا حسنة القبول لديك ويحلَّ روح نعمتك الصالح علينا وعلى هذه القرابين الموضوعة وعلى كل شعبك.

(جهراً): **برأفات ابنك الوحيد الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والصانع الحياة، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.**

الخورس: أمين.

الكاهن: السلام لجميعكم.

الخورس: ولروحك ايضا.

الكاهن: لنحب بعضنا بعضاً، لكي بعزم واحد نعترف مقرِّين:

الخورس: بآب وابن وروح قدس، ثالوث متساوفي الجوهر، وغير منفصل.

الكاهن يسجّد قائلاً:

أحبك يا رب، قوتي؛ الرب ثباتي وملجإي ومنقذي.

ثم يقبل الصينية والكأس من فوق الستر ويقبّل المائدة امامها قائلاً:

أسجد للآب والابن والروح القدس،

le Fils et le Saint-Esprit, Trinité consubstantielle et indivisible.

Le Prêtre: Les portes, les portes! soyons attentifs dans la sagesse.

Le Prêtre enlève l'aër qui recouvre les Saints Dons et l'élevant des deux mains l'agite pendant le chant du Symbole de la foi.

Le Peuple: **Je crois en un seul Dieu, Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visible et invisibles. Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, engendré par le Père avant tous les siècles. Lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, non créé, consubstantiel au père, et par qui tout a été fait. Qui, pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux et a pris chair du Saint-Esprit et de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Qui a été crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Qui est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures. Qui est monté aux cieux et est assis à la droite du Père. Et qui reviendra avec gloire, juger les vivants et les morts et dont le règne n'aura pas de fin.**

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, donateur de vie, qui procède du Père, qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils et qui a parlé par les prophètes.

En l'Eglise une, sainte, ca-

الثالوث المتساوي في الجوهر وغير المنفصل.

ثم يصرخ الكاهن قائلاً:
الأبواب الأبواب. بحكمة لنصغِ.

الخورس والمؤمنون جميعاً: أؤمن باله واحد، آب ضابط الكل، خالق السماء والارض، كلّ ما يُرى وما لا يُرى، وبربَ واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولَود من الآب قبل كلِّ الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب فيَ الجوهر، الذي به كان كل شيء، الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا نزل من السماء وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس، وصُلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم وقُبر، وقام في اليوم الثالث على ما في الكتب وصعد الى السماء، وجلس عن يمين الآب، وايضاً يأتي بمجد عظيم ليدين الاحياء والاموات الذي لا فناءً لملكه. وبالروح القدس، الرب المحيي، المنبثق من الآب، الذي هو مع الآب والابن، مسجود له وممجّد، الناطق بالانبياء، وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدسة، رسولية. وأعترف بمعمودية واحدَة لمغفرةَ الخطايا، وأترجى قيامة الموتى والحياة في الدهر العتيد، آمين.

tholique et apostolique.

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.

J'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. Amen.

Pendant ce temps le prêtre élève le grand Voile et l'agie au-dessus des Dons. Quand on arrive au: Qui est ressuscité le troisième jour, il le replie et l'agite de nouveau sur les Dons. Le Symbole achevé il le dépose su l'Autel.

والكاهن يرفع الستر عن القدسات ويرفرفه فوقها مفتوحاً ويقول هو ايضاً في ذاته "أؤمن بإله" وعندما يصل القارئ الى الفصل الخامس القائل «وقامِ في اليوم الثالث» يرفع الستر ويقبله ويطويه ويروح به فوق القرابين ثم يضعه جانباً على المائدة المقدسة.

Le Prêtre: (à voix haute): **Tenons-nous bien! Tenons-nous avec crainte! Soyons attentifs à offrir en pais la Sainte Oblation.**

Le Chœur: L'offrande de paix, le sacrifice de louange.

Le Prêtre: (en bénissant le peuple): **Que la grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu le Père et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tout.**

Le chœur: Et avec ton esprit.

Le Prêtre tourné vers le Peuple, les deux mains levées dit:

Le Prêtre: Elevons nos cœurs.

Le Chœur: Nous les avons vers le Seigneur.

Le Prêtre: Rendons grâce au Seigneur.

وبعد تلاوة دستور الايمان يصرخ الكاهن:

لنقف حسناً. لنقف بخوف. لنصغِ، لنقدم بسلام القربان المقدس.

الخورس: رحمة سلامٍ، ذبيحة التسبيح.

الكاهن: نعمةُ ربنا يسوع المسيح، ومحبة الله الآب، وشركة الروح القدس، لتكن مع جميعكم (مباركاً الشعب).

الخورس: ومع روحك ايضاً.

والكاهن متجهاً نحو الشعب رافعاً يديه وقائلاً:

لنجعل قلوبنا فوق.

Le Chœur: Il est digne et juste d'adorer le Père et le Fils et le Saint-Esprit, Trinité consubstantielle et indivisible.

Le Prêtre (à voix basse): Il est digne et juste de Te chanter, de Te bénir, de Te louer, de Te rendre grâce et de T'adorer partout où s'étend ta souveraineté. Car tu es Dieu inexprimable, incompréhensible, invisible, inaccessible, Etre éternel, toujours le même. Toi et Ton Fils unique et Ton Esprit Saint. Du néant, Tu nous as amenés à l'être. Tu nous as relevés, nous qui étions tombés, et Tu n'as pas cessé d'agir jusqu'à ce que tu nous aies élevés au ciel et nous aies fait don de Ton Royaume à venir. Pour cela nous Te rendons grâce, à Toi et à ton Fils unique et à ton Esprit-Saint; pour tous les bienfaits connus ou ignorés de nous, manifestés ou cachés, répandus sur nous. Nous Te rendons grâce aussi pour cette liturgie, que Tu as daigné recevoir de nos mains, bien que Tu aies pour Te servir des milliers d'Archanges et des myriades d'Anges, Chérubins et Séraphins, aux six ailes, aux yeux nombreux, volant dans les régions élevées.

Le Prêtre (à voix haute): **Chantant, clamant, criant l'Hymne triomphale et disant**:

Pendant cette exclamation, Le Prêtre prend l'Astérisque de la main droite et fait un signe de croix sur la Patène, en touchant légèrement de chaque branche un côté de la patène. Il dépose l'Astérisque sur l'autel, après l'avoir plié.

الخورس : هي لنا عند الرب .

الكاهن : لنشكرنَّ الرب .

الخورس: بحق وواجب نسجد لآب وابن وروح قدس، ثالوث متساوٍ في الجوهر وغير منفصل .

والكاهن يقول هذه الصلاة :

بحق وواجب نسبحك ونباركك ونحمدك ونشكرك ونسجد لك في كل مكان سيادتك. لانك أنت الاله غير الموصوف الذي لا تحده العقول، غير المنظور، غير المدرك، الدائم وجوده الثابت الوجود، أنت وابنك الوحيد وروحك القدوس. أنت اخرجتنا من العدم الى الوجود ولما سقطنا اقمتنا ايضاً ولم تنفك تعمل كل شيء حتى اصعدتنا الى السماء ووهبتنا ملكك الآتي. فمن اجل هذه كلها نشكرك أنت وابنك الوحيد وروحك القدوس ومن اجل كل الاحسانات الصائرة الينا التي نعلمها والتي لا نَعلمها، الظاهرة وغير الظاهرة. نشكرك ايضاً من أجل هذه الخدمة التي ارتضيت ان تقبلها من أيدينا، مع انه وقف لديك الوف من رؤساء الملائكة الشاروبيم والسارافيم ذوي الستة الاجنحة الكثيري الأعين متعالين ومجنحين .

الكاهن : **بتسبح الظفر مترنمين وهاتفين وصارخين وقائلين .**

فيما يقول الكاهن «بتسبيح الظفر» يرفع النجم بأصابعه عن الصينية المقدسة ويرسم به صليباً فوقها ويقبل النجم ويضعه فوق الاغطية .

Le Chœur: Saint, Saint, Saint le Seigneur Sabaoth. Le ciel et le terre sont remplis de Ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni est celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna au plus des cieux!

Le Prêtre: (à voix basse): Nous joignant à ces bienheureuses puissances nous aussi, Maître, ami des hommes, nous clamons et disons: Tu es saint. Tu es parfaitement saint, Toi et Ton Fils unique et ton Esprit-Saint. Tu es saint. Tu es parfaitement saint, magnifique est Ta gloire. Toi qui as aimé le monde jusqu'à donner Ton Fils unique afin que quiconque croie en Lui ne périsse mais ait la Vie éternelle, Il est venu et Il a accompli tout Ton dessein à notre égard. La nuit où Il fut livré ou plutôt se livra Lui-même pour la vie du monde, Il prit un pain dans Ses mains saintes, pures et immaculées, rendit grâce, le bénit, le sanctifia, le rompit et le donna à ses saints disciples et apôtres en disant:

Le Prêtre: Prenez, mangez, ceci est mon Corps qui est rompu pour vous, en rémission des péchés.

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre (à voix basse):

De même Il prit le Calice après le repas, en disant:

(à voix haute): **Buvez-en tous, ceci est mon Sang, le Sang de la Nouvelle Alliance, qui est répandu pour vous et pour la multitude, en rémission des péchés.**

الخورس: قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والارض مملوءتان من مجدك. اوصنًا في الاعالي مبارك الآتي باسم الرب. اوصنّا في الاعالي.

الكاهن سراً:

مع هذه القوات المغبوطة ايها السيد المحب البشر نهتف نحن ايضاً ونقول: قدوس انت وكلي القدس انت وابنك الحبيب، وروحك القدوس. قدوس أنت وكلي القدس ومجدك عظيم البهاء أنت الذي احببت عالمك بهذا المقدار، حتى انك اعطيت ابنك الوحيد، لكي لا يهلك من يؤمن به، بل تكون له لحياة الأبدية. يا من أتى وتمم كل التدبير الذي من أجلنا، ففي الليلة التي فيها أسلم، والأولى انه اسلم نفسه من اجل حياة العالم. اذ أخذ خبزاً بيديه المقدستين الطاهرتين البريئتين من العيب. وشكر وبارك وقدّس وكسر. اعطى تلاميذه الرسل القديسين قائلاً:

خذوا كلوا هذا هو جسدي، الذي يكسر من اجلكم لمغفرة الخطايا.

الخورس: آمين.

والكاهن يقول سراً:

كذلك أخذ الكأس بعد العشاء قائلاً:

اشربوا منه كلكم، هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يهرق عنكم وعن كثيرين لمغفرة الخطايا.

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre: Commémorant donc ce commandement salutaire et tout ce qui a été fait pour nous: la Croix, le Tombeau, la Résurrection au troisième jour, l'Ascension au ciel, le Siège à la droite, le second et glorieux Nouvel Avènement.

Le Prêtre croisant les mains, prend la Patène de la main droite et le Calice de la main gauche, puis Les élèves et proclame:

Ce qui est à Toi, le tenant de Toi, nous Te l'offrons en tout et pour tout.

Le Chœur: Nous Te chantons, nous Te bénissons, nous Te rendons grâce, Seigneur, et nous Te prions, ô notre Dieu.

Le Prêtre fait alors trois inclinations, en disant:

Dieu, purifie-moi, prêcheur.

Le Prêtre (à vois basse): **Nous T'offrons encore ce culte spirituel et non sanglant et nous T'invoquons, nous Te prions et nous Te supplions: envoie Ton Esprit-Saint sur nous et sur les Dons qui sont présentés ici**.

Le Prêtre (en bénissant le pain): **Et fais de ce Pain le Corps précieux de ton Christ. Amen**.

Le Prêtre (en bénissant le vin): **Et ce qui est dans ce Calice le Sang**

الخورس : آمين

والكاهن يقول هذه الصلاة سراً:

ونحن لتذكرنا هذه الوصية الخلاصية وكل ما جرى من أجلنا: الصليب والقبر والقيامة ذات الثلاثة الايام والصعود الى السماوات والجلوس عن الميامن. والمجيء الثاني المجيد.

الكاهن يضع يده اليمنى فوق اليسرى ويمسك باليمنى الصينية وباليسرى الكأس ويرفعها قليلاً ويرسم بهما شكل صليب فوق الانديمسني ويقول:

التي لك مما لك، نقدمها لك عن كلّ شيء، ومن جهة كل شيء.

الخورس: إياك نسبح. إياك نبارك. إياك نشكر يا رب. واليك نطلب يا الهنا.

يسجد الكاهن ثلاث سجدات امام المائدة قائلاً:

يا اللّه اغفر لي انا الخاطىء وارحمني.

ثم يقول:

أيضاً نقدم لك هذه العبادة الناطقة وغير الدموية ونطلب ونتضرع ونسأل. فأرسل روحك القدوس علينا، وعلى هذه القرابين الموضوعة.

ثم يبارك الخبز المقدس قائلاً:

واصنع اما هذا الخبر، فجسد مسيحك المكرّم. آمين.

ثم يبارك الكأس المقدسة قائلاً:

واما ما في هذه الكأس، فدم مسيحك المكرّم. آمين.

ثم يبارك القدسات كليهما قائلاً:

précieux de ton Christ. Amen.

Le Prêtre faisant un signe de croix sur la Patène et le Calice:

Les changeant par ton Esprit-Saint.

Amen, amen, amen.

Le Prêtre: Afin Qu'ils deviennent, pour ceux qui les reçoivent, sobriété de l'âme, rémission des péchés, communion de Ton Saint Esprit, plénitude du Royaume des cieux, confiance en Toi, et non jugement ou condamnation. Nous T'offrons encore ce culte raisonnable pour ceux qui ont trouvé le repos dans la foi: les Ancêtres, les Pères, les Patriarches, les Prophètes, les Apôtres,les Prédicateurs, les evangéliste, les Martyrs, les Confesseurs, les Ascètes et pour toute âme juste décédée dans la foi.

Il encense les dons consacrés et dit à voix haute:

Le Prêtre: Et en premier lieu pour notre très Sainte, Immaculée, toute Bénie et Glorieuse Souveraine, Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie.

Le Chœur: Il est digne en vérité de Te célébrer, ô Mère de Dieu, Bien- heureuse et très pure et Mère de notre Dieu. Toi, plus vénérable que les Chérubins, et plus glorieuse incomparablement que les Séraphins. Qui, sans tache, enfantas Dieu le Verbe, Toi, véritablement Mère de Dieu, nous T'exaltons.

Le Prêtre: (à vois basse): Pour

محولاً إياهما بروحك القدوس .

آمين . آمين . آمين .

الكاهن: (سراً) **حتى يكونا للمتناولين، لانتباه النفس ومغفرة الخطايا وشركة روحك القدوس وملء ملكوت السماوات، والدالة لديك لا لدينونة ولا لقضاء علينا . ثم نقرب لك هذه العبادة الناطقة من أجل المستريحين بايمان : الأجداد والآباء ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل الكارزين والمبشرين والشهداء والمعترفين والنساك وكل روح صدّيق توفي بايمان .**

الكاهن : يبخر القرابين المقدسة قائلاً :

(جهراً): **وخاصة من اجل الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم .**

الخورس: بواجب الاستيهال حقاً نغبط والدة الإله الدائمة الطوبى البريئة من كل العيوب أُم إلهنا . يا من هي اكرم من الشاروبيم وأرفع مجداً بغير قياس من السيرافيم، يا من بغير فساد ولدت كلمة اللّه، حقاً انك والدة الاله اياك نعظم .

الكاهن: ومن اجل القديس يوحنا النبي السابق والصابغ والقديسين المجيدين

Saint Jean-Baptiste, Prophète et Précurseur, pour les Saints Glorieux et illustres Apôtres, pour Saint N. dont nous célébrons la mémoire, et pour tous les Saints. Par leurs prières, ô Dieux, abaisse ton regard sur nous.

Et souviens-Toi, Seigneur, de tous ceux qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection pour la vie éternelle (il fait ici mention des défunts) et donne-leur le repos dans le lieu où resplendit la lumière de Ta Face.

Nous Te supplions encore: souviens-Toi, Seigneur, de tout l'épiscopat orthodoxe qui dispense fidèlement la parole de Ta vérité, de tous les prêtres, du diaconat en Christ et de tous les ordres sacrés.

Nous T'offrons encore ce culte raisonnable pour l'univers, pour la Sainte Eglise Catholique et Apostolique, pour ceux qui mènent une vie pure et honorable, pour notre patrie et ceux qui la gouvernent: accorde-leur de gouverner en paix, afin que nous puissions, dans la tranquillité qu'ils nous assurent, mener une vie paisible et calme, en toute piété et dignité.

Elevant la voix:

En premier lieu, souviens-Toi, Seigneur, de notre Evêque N., accorde à Ta Sainte Eglise qu'Il vive de longs jours en paix, en bonne santé, dans l'honneur, et qu'il soit fidèle dispensateur de Ta parole de vérité.

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre (à vois basse): Sou-

الرسل الكلي مديحهم، والقديس (فلان ...) الذي نقيم تذكاره الآن وجميع قديسيك، الذين بطلباتهم افتقدنا يا الله واذكر جميع الراقدين على رجاء قيامة الحياة الابدية.

ويذكر الأموات الذين يريد ذكرهم بأسمائهم ويتابع صلاته قائلا:

وارحهم يا إلهنا حيث يشرق نور وجهك. أيضاً نرغب اليك ان تذكر يا رب جميع الاساقفة المستقيمي الرأي القاطعين قول حقك باستقامة وجميع الكهنة وخدام المسيح وكل طغمات الكهنوت والرهبان المتوحدين. وايضاً نقرب اليك هذه العبادة الناطقة من أجل المسكونة ومن اجل الكنيسة الجامعة المقدسة الرسولية، ومن اجل العائشين بالطهارة والسيرة الشريفة ومن أجل حكامنا (أو ملوكنا المؤمنين محبي المسيح وجميع بلاطهم وجنودهم). اعطهم يا رب ان تكون البلاد في سلام لكي نعيش نحن ايضاً في هدوئه عمراً هادئاً ومطمئناً بكل عبادة حسنة وتهذيب.

ثم يعلن قائلاً:

اذكر يا رب اولا ابانا ورئيس كهنتنا... وهبه لكنائسك المقدسة بسلام صحيحاً، مكرماً، معافى، مديد الايام، قاطعاً باستقامة كلمة حقك

الخورس: آمين.

ويقول **الكاهن** هذا الافشين سراً:

اذكر يا رب المدينة التي نحن قاطنوها

viens-Toi, Seigneur, de cette ville, où nous habitons, de toute ville et de tout village, et de ceux qui y vivent dans la foi. Souviens-Toi, Seigneur, de ceux qui sont en mer, des voyageurs, des malades, des prisonniers, de tous ceux qui peinent et de leur salut. Souviens-Toi, Seigneur, de ceux qui apportent des dons et font le bien dans Tes saintes Eglises, de ceux qui pensent aux pauvres et accorde-nous à tous Tes miséricordes.

(à voix haute): **Et donne-nous de glorifier et de chanter d'une seule voix et d'un seul cœur ton Nom vénérable et magnifique, Père, Fils et Sain-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre: bénissant le peuple:

Que les miséricordes de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ, soient avec vous tous.

Le Chœur: et avec ton esprit.

Le Prêtre: Ayant fait mémoire de tous les Saints, encore et encore, en pais prions le Seigneur.

***Le Chœur**: Seigneur, aie pitié*

Kyrie eleison (de méme pour les autres demandes).

Le Prêtre: Pour les Dons précieux offerts et sanctifiés, prions le Seigneur.

Afin que notre Dieux, ami des hommes, qui les a reçus à Son Autel Saint, céleste et invisible, comme un parfum de spirituelle suavité, nous envoie en retour la grâce divine et le Don du Saint-

وجميع المدن والقرى وساكنيها المؤمنين. اذكر يا رب المسافرين في البرّ والبحر والجو والمرضى والمضنيين والاسرى. اذكر يا رب الذين يقدمون الاثمار والذين يصنعون الاحسان في كنائسك المقدسة والذين يفتقدون المساكين وأرسل مراحمك علينا جميعنا.

(جهراً): **واعطنا ان نمجد بفم واحد وقلب واحد ونسبح اسمك الكلي الاكرام والعظيم الجلال، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.**

الخورس: آمين.

ثم يلتفت الكاهن نحو الشعب ويباركه قائلاً:

ولتكن مراحم الاله العظيم ومخلصنا يسوع المسيح مع جميعكم.

الخورس: ومع روحك ايضاً.

الكاهن: بعد ذكرنا جميع القديسين ايضاً وايضاً بسلام الى الرب نطلب.

الخورس: (على كل طلبة) يا رب ارحم.

من أجل هذه القرابين المكرمة التي قُدّمت وقُدّست، الى الرب نطلب.

لكما الهنا المحب البشر الذي اقتبلها على مذبحه المقدس السماوي العقلي لرائحة زكية روحية، يرسل لنا عوضها النعمة الالهية وموهبة الروح القدس، نطلب.

viens-Toi, Seigneur, de cette ville, où nous habitons, de toute ville et de tout village, et de ceux qui y vivent dans la foi. Souviens-Toi, Seigneur, de ceux qui sont en mer, des voyageurs, des malades, des prisonniers, de tous ceux qui peinent et de leur salut. Souviens-Toi, Seigneur, de ceux qui apportent des dons et font le bien dans Tes saintes Eglises, de ceux qui pensent aux pauvres et accorde-nous à tous Tes miséricordes.

(à voix haute): **Et donne-nous de glorifier et de chanter d'une seule voix et d'un seul cœur ton Nom vénérable et magnifique, Père, Fils et Sain-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre: bénissant le peuple:

Que les miséricordes de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ, soient avec vous tous.

Le Chœur: et avec ton esprit.

Le Prêtre: Ayant fait mémoire de tous les Saints, encore et encore, en pais prions le Seigneur.

Le Chœur: Seigneur, aie pitié

Kyrie eleison (de méme pour les autres demandes).

Le Prêtre: Pour les Dons précieux offerts et sanctifiés, prions le Seigneur.

Afin que notre Dieux, ami des hommes, qui les a reçus à Son Autel Saint, céleste et invisible, comme un parfum de spirituelle suavité, nous envoie en retour la grâce divine et le Don du Saint-

وجميع المدن والقرى وساكنيها المؤمنين. اذكر يا رب المسافرين في البرّ والبحر والجو والمرضى والمضنيين والاسرى. اذكر يا رب الذين يقدمون الاثمار والذين يصنعون الاحسان في كنائسك المقدسة والذين يفتقدون المساكين وأرسل مراحمك علينا جميعنا.

(جهراً): **واعطنا ان نمجد بفم واحد وقلب واحد ونسبح اسمك الكلي الاكرام والعظيم الجلال، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.**

الخورس: آمين.

ثم يلتفت الكاهن نحو الشعب ويباركه قائلاً:

ولتكن مراحم الاله العظيم ومخلصنا يسوع المسيح مع جميعكم.

الخورس: ومع روحك ايضاً.

الكاهن: بعد ذكرنا جميع القديسين ايضاً وايضاً بسلام الى الرب نطلب.

الخورس: (على كل طلبة) يا رب ارحم.

من أجل هذه القرابين المكرمة التي قُدّمت وقُدّست، الى الرب نطلب.

لكما الهنا المحب البشر الذي اقتبلها على مذبحه المقدس السماوي العقلي لرائحة زكية روحية، يرسل لنا عوضها النعمة الالهية وموهبة الروح القدس، نطلب.

Esprit, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de toute affliction, inimitié, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par Ta grâce.

Que ce jour entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.

Le Chœur: Exauce-nous, Seigneur (de même pour les demandes qui suivent).

Le Prête: Un Ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps, demandons au Seigneur.

Pardon et rémission de nos péchés et de nos transgressions, demandons au Seigneur.

Ce qui est bon et utile à nos âmes et la paix pour le monde, demandons au Seigneur.

Pour achever le reste de notre vie dans la paix et la pénitence, demandons au Seigneur.

Une fin chrétienne, sans douleur, sans honte, paisible, et notre justification devant Son Trône redoutable, demandons au Seigneur.

Ayant demandé l'unité de la foi et la communion de Saint-Esprit, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

Le Chœur: A Toi, Seigneur.

Le Prêtre (à voix basse): C'est à Toi, Maître, ami des hommes que nous confions notre vie toute entière et notre espoir. Nous T'invoquons,

من أجل نجاتنا من كل حزن ورجز وخطر وشدة، الى الرب نطلب.

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا اللّه بنعمتك.

ان يكون نهارنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبغير خطيئة، الرب نسأل.

الخورس: (على كل طلبة) استجب يا رب.

ملاك سلام مرشداً اميناً حافظاً نفوسنا واجسادنا، الرب نسأل.

مسامحة خطايانا وغفران زلاتنا، الرب نسأل.

الصالحات والموافقات لنفوسنا والسلامة للعالم، الرب نسأل.

ان نتمم بقية زمان حياتنا بسلامة وتوبة، الرب نسأل.

ان تكون اواخر حياتنا مسيحية سلامية بغير ضرر ولا خزي وجواباً حسناً لدى منبر المسيح المرهوب، الرب نسأل.

بعد التماسنا الاتحاد في الايمان وشركة الروح القدس، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً، وكل حياتنا للمسيح الاله.

الخورس: لك يا رب.

فيقول الكاهن هذه الصلاة سراً:

أيها السيد المحب البشر لك نودع كل حياتنا ورجائنا ونطلب ونتضرّع ونسأل.

nous Te prions et nous Te supplions: rends-nous dignes de participer aux célestes et redoutables Mystères de cette table spirituelle et sacrée, avec une conscience pure, en rémission de nos péchés, pour le pardon de nos transgressions, pour la communion du Saint-Esprit et l'héritage du Royaume des cieux, afin que nous ayons la confiance de venir à Toi, sans encourir de jugement ou de condannation.

(à voix haute): **Et rends-nous dignes, Maître, d'oser aver confiance et sans encourir de condamnation, T'appeler Père, Toi, le Dieu du Ciel et dire**:

Le Chœur: **Notre Père qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offonsés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.**

Le Prêtre: Car à Toi appartiennent le règne, la puissance, et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen.
Le Prêtre: Paix à tous.
Le Chœur: Et à ton esprit.

Le Prêtre: Inclinez la tête devant le Seigneur.

فاجعلنا مستحقين تناول أسرارك السماوية الرهيبة، أسرار هذه المائدة الطاهرة الروحانية، بضمائر نقية، لصفح الخطايا وغفران الذنوب وشركة الروح القدس وميراث ملكوت السماوات والدالة لديك، لا لدينونة ولا لقضاء علينا.

Tatal nostru

(جهراً): **وأهّلنا أيها السيد أن نجسر بدالة لندعوك أباً غير مدينين، أيها الإله السماوي ونقول**:

الخورس والمؤمنين جميعاً:

أبانا الذي في السموات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا كما نترك نحن لمن لنا عليه، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجّنا من الشرير.

الكاهن: لأن لك الملك والقوّة والمجد، ايها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.

الخورس: آمين.
الكاهن: السلام لجميعكم. (مباركاً الشعب).
الخورس: ولروحك أيضاً.

الكاهن: أحنوا رؤوسكم للربّ.

Le Chœur: devant Toi, Seigneur.

Le Prêtre (à voix basse): Nous Te rendons grâce, ô Roi invisible, Toi qui par Ta puissance incommensurable as tout créé et qui, par l'abondance de Ta miséricorde, as tout amené du néant à l'être. Toi-même, Maître, abaisse Ton regard du haut du ciel sur ceux qui ont la tête inclinée non devant la chair et le sang mais devant Toi, Dieu redoutable. Toi donc, Maître, répartis entre nous tous les dons posés ici pour notre bien, selon le besoin propre de chacun: navigue avec ceux qui sont en mer, fais route avec les voyageurs, guéris les malades, ô Medecin de nos âmes et de nos corps.

(à voix haute): **Par la grâce, les miséricordes et l'amour pour les hommes de Ton Fils unique avec lequel Tu es béni ainsi que Ton Esprit très saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre (à voix basse): Sois attentif, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, du haut de Ta sainte Demeure et du trône de gloire de Ton Royaume, et viens sous sanctifier, Toi qui sièges au ciel avec le Père et qui es invisiblement présent ici avec nous: Daigne nous distribuer de Ta main puissante Ton Corps immaculé et Ton Sang précieux, et, par nous, à tout le peuple.

الخورس: لك يا رب.

فيقول الكاهن هذه الصلاة:

نشكرك ايها الملك غير المنظور، يا من بقوتك التي لا تحصى خلقت كل الأشياء وبكثرة رحمتك أخرجت الكلّ من العدم إلى الوجود. أنت أيها السيّد اطلع من السماء على الذين أحنوا لك رؤوسهم لأنهم ما حنوها للحم ودم بل لك أيها الإله الرهوب. فأنت إذنً أيها السيّد سهل أن تكون هذه القدسات لخيرنا جميعاً بحسب حاجة كل واحد منّا. سر مع السائرين في البر والبحر والجو، واشفِ المرضى يا طبيب النفوس والأجساد.

(جهراً): **بنعمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبّته للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والصانع الحياة، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.**

الخورس: آمين.

والكاهن يقول هذه الصلاة:

أيها الربّ يسوع المسيح إلهنا، إصغِ من مسكنك المقدّس ومن كرسي مجدَ ملكك، وهلم لتقديسنا أيها الجالس في الأعالي مع الآب، والحاضر ههنا معنا غير منظور، وارتض أن تناولنا بيدك العزيزة جسدك الطاهرَ ودمك الكريم، وبواسطتنا لكل شعبك.

Le Prêtre fait trois inclinations et dit trois fois à voix basse:

O Dieu, sois-moi propice et aie pitié de moi, pécheur.

Puis élevant la voix:

Soyons attentifs.

Le Prêtre élève des deux mains le Pain au-dessus de la patène.

Le Prêtre: Les Saints Dons aux Saints.

Le Chœur: Seul est Saint, seul est Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.

Le Chœur chante l'hymne de communion.

Louez le Seigneur du haut des cieux Alleluia.

Le Prêtre rompt le Pain en quatre parties.

Le Prêtre: L'Agneau de Dieu est fractionné et partagé: Il est fractionné, mais mon divisé; Il est toujours nourriture et ne s'épuise jamais, mais sanctifie ceux qui Y communient.

Il dipose les 4 parties sur la Patène ainsi:

IΣ

NI KA

XΣ

Ensuite il prend la part IΣ trace avec elle un signe de croix au-dessus du Calice et l'y dépose, en disant:

ثم يسجد ثلاث سجدات وهو يقول في نفسه سراً:

يا اللّه اغفر لي أنا الخاطئ وارحمني .

الكاهن: لنصغ . (أو بروسخومن) .

ويرفع الخبز المقدّس بكلتا يديه بخشية وورع قائلاً:

القدسات للقديسين .

الخورس: قدوس واحد، ربّ واحد، يسوع المسيح، لمجد اللّه الآب، آمين .

فيرتّل الخورس تسبيحة الشركة (الكينونيكون) .

سبّحوا الرب من السماوات . هللويا .

والكاهن يفصّل الخبر المقدّس أربعة أجزاء بانتباه وورع قائلاً:

يفصل ويجزّأ حمل اللّه الذي يُفصل ولا ينقسم، الذي يؤكل منه دائماً وهو لا يفرغ أبداً، لكنه يقدّس المشتركين به .

ويضع الأجزاء الأربعة في الصينية هكذا:

IΣ

NI KA

XΣ

ثم يتناول الجزء الأعلى المرسوم عليه IΣ ويرسم به علامة الصليب على الكأس المقدسة قائلاً:

Le Prêtre: Plénitude de Saint-Esprit. Amen.

Ensuite, il prend le récipient contenant le zéon (eau bouillante) en disant:

Le Prêtre (en bénissant): Bénie est la chaleur de la sainteté, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Le Prêtre verse le zéon dans le calice en disant:

Chaleur de la foi pleine du Saint-Esprit.

Il dit alors la prière de la Communion:

Je crois, Seigneur, et je confesse que Tu es, en vérité, le Christ, le Fils du Dieu vivant, venu dans le monde pour sauver les pêcheurs, dont je suis le premier. Je crois encore que ceci même est Ton Corps très pur et que ceci même est Ton Sang précieux. Je Te Prie donc: aie pitié de moi et pardonne-moi les fautes, volontaires et involontaires, commises en paroles, en actes, sciemment ou par inadvertance, et rends-moi digne de participer, sans encourir de condamnation, à Tes Mystères très purs, pour la rémission des péchés et la vie éternelle. Amen.

A Ta Cène mystique, Fils de Dieu, reçois-moi aujourd'hui: je ne révèlerai pas le Mystère à Tes ennemis: je ne Te donnerai pas le baiser de Judas, mais comme le Larron, je Te confesse: souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras en Ton Royaume.

Que la participation à Tes Saints

كمال كأس الإيمان بالروح القدس، آمين.

ثم يضع الجزء في الكأس المقدّس. ويتناول إناء الماء الحار المعروف بالزاون ويباركه قائلاً:

مباركة هي حرارة قدساتك كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

ويسكب الماء الحار في الكأس بشكل صليب قائلاً:

حرارة الإيمان المستوعبة من الروح القدس.

ثم يتلو الكاهن صلوات الاشتراك وهي الأفشين العاشر من صلوات الشركة (المطالبسي) ليوحنا الذهبي الفم.

أني أؤمن يا ربّ واعترف بأنك أنت في الحقيقة المسيح ابن اللّه الحيّ، وانك أتيت إلى العالم لتخلّص الخطأة الذين أنا أولهم. وأؤمن أيضاً بأن هذا هو جسدك الطاهر نفسه وهذا هو دمك الكريم بعينه. فاطلب إليك أن ترحمني وتغفر لي زلاتي الطوعية والكرهية، التي بالقول والتي بالفعل، التي عن معرفة والتي عن جهل، وأهلني أن اشترك في أسرارك الطاهرة بلا دينونة، لغفران الخطايا وللحياة الأبدية.

ثم الطروبارية:

اقبلني اليوم شريكاً لعشائك السرّي يا ابن اللّه. لأني لستُ أقول سرّك لأعدائك ولا أقبّلك قبلة غاشة مثل يهوذا، لكني أعترف لك كاللص هاتفاً: اذكرني يا ربّ متى أتيت في ملكوتك.

ثم هذه الصلاة:

أيها السيد المحب البشر. الرب يسوع

Mystères, Seigneur, ne me soit ni jugement, ni condamnation, mais la guérison de mon âme et de mon corps. Amen.

Le Prêtre fait trois inclinations en disant:

O Dieu, sois propice au pécheur que je suis, aie pitié de moi.

Le Prêtre de la main gauche, prend la portion IΣ et la dépose dans sa main droite en disant:

Voici que je m'approche du Christ, Roi immortel, notre Dieu. Le corps précieux saint et vivifiant de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ m'est donné à moi N. Prêtre en rémission de mes péchés et pour la vie éternelle. Amen.

Et il consomme le Saint Corps.

Ensuite, le prêtre prend le Calice des deux mains, avec le Voile, dont une extrémité est fixée à la chasuble, sous le col, et dit:

Vioci que je m'approche de nouveau du Christ, le Roi Immortel et notre Dieu.

Serviteur de Dieu et prêtre N., je communie au Précieux et Saint Sang de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ en rémission de mes péchés et pour la vie éternelle Amen.

Et il boit du Calice à trois reprises.

Ensuite, il essuie ses lèvres ainsi que le bord du Calice qu'il baise en disant:

Ceci a touché mes lèvres, mes iniquités seront enlevées et mes péchés effacés.

Ensuite, le prêtre fractionne les deux parts du Pain restant sur la patène, sui-

المسيح الهي لا تصر لي هذه القدسات لمحاكمة بسبب عدم استحقاقي. بل لتطهير النفس والجسد. ولعربون الحياة والملك الآتي. واما انا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أضع على الرب رجاء خلاصي.

ثم يسجد ثلاث مرّات قائلاً:

يا اللّه اغفر لي أنا الخاطئ وارحمني.

ثم يتقدّم من القدسات ويأخذ قسماً من الخبز المرسوم عليه IΣ (او الخبز كله ان كان وحده) قائلاً:

ها أناذا أتقدّم الى المسيح ملكنا والهنا الغير المائت انا الحقير في الكهنة (فلان... يناول لي جسد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح الكريم المقدس، لغفران خطاياي وللحياة الأبدية على اسم الرب الآب والابن والروح القدس.

ويتناول الخبز المقدس بكل ورع وانتباه ثم يتقدم لتناول الدم الكريم قائلاً:

أيضاً أتقدم الى المسيح ملكنا وإلهنا، الغير المائت أنا الحقير في الكهنة... ويناول لي ايضاً الدم الكريم الطاهر النقي المحيي دم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لغفران خطاياي وللحياة الابدية.

ويتناول منه على ثلاث جرعات قائلاً على الجرعة الاولى: على اسم الآب آمين وعلى الثانية والابن آمين وعلى الثالثة والروح القدس آمين.

ويمسح شفتيه والكأس المقدسة بالمنديل ويقبلها.

ثم يقول على الفور:

هذه قد لامست شفتي فتنزع آثامي وتطهرني من خطاياي.

ثم يضع الكاهن الكأس المقدسة في موضعها

vant le nombre des communiants, et les dépose dans le calice qu'il recouvre du Voile de Communion sur lequel il pose la cuiller. Il ne touche pas aux parcelles de la Sainte Vierge, des Saints, et des diverses commémoraisons. Après la communion des fidèles il les mettra dans le Calice. Le prêtre doit bien faire attention à ne donner en communion que les parcelles du Saint Pain.

Le Prêtre sortant par les portes royales, présente au peuple le Calice en disant:

Avec crainte de Dieu, foi et amour, approchez.

Le Chœur: le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu. Béni est celui qui vient au Nom du Seigneur.

A ce moment les fidèles s'avancent pour la communion.

Le Chœur chante pendant la communion: A la cène mystique, Fils de Dieu, reçois-moi aujourd'hui je ne révèlerai pas le Mystère à Tes ennemis: je ne Te donnerai pas le baiser de Judas, mais comme le Larron je Te confesse: souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras en Ton Royaume.

Le prêtre dit, en donnant la communion à chaque fidèle,

Le serviteur de Dieu ou la servante de Dieu communie aux Précieux et Saints Corps et Sang de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ en rémission de ses péchés pour la vie éternelle.

Après la communion des fidèles le prêtre benit le Peuple en disant:

Le Prêtre: **O Dieu, sauve ton peuple et bénis ton héritage.**

Le Chœur: Nous avons vu la

ويرفع الصينية بيده اليسرى الى قرب شفة الكأس ويضع باصبعي يمينه في الكأس أجزاء الجسد المقدسة. واما أجزاء النفوس المذكورة وأجزاء السيدة والقديسين فيبقيها في الصينية وبعد مناولة الشعب يضعها في الكأس. وعلى الكهنة ان ينتبهوا الى هذا الأمر ولا يناولوا الشعب من غير الجوهرة. ثم يفتح الباب الملوكي والكاهن يقف في الباب رافعاً الكأس المقدسة امام الشعب قائلاً:

بخوف الله وايمان ومحبة تقدموا.

الخورس: اللّه الرب ظهر لنا. مبارك الآتي باسم الرب.

عندئذٍ يتقدم الشعب الى المناولة بينما يرتل الخورس مرة او مراراً: اقبلني اليوم شريكاً فيناوله الكاهن قائلاً:

يُناول عبدالله او أمة الله... جسد ودم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الكريم والمقدس، لغفران خطاياه وللحياة الابدية. آمين.

وبعد المناولة يبارك الكاهن الشعب قائلاً:

خلص يا اللّه شعبك وبارك ميراثك.

الخورس: قد نظرنا النور الحقيقي وأخذنا الروح السماوي، ووجدنا الايمان

vraie lumière, nous avons reçu l'Esprit céleste, nous avons trouvé la foi véritable, adorons l'indivisible Trinité, car c'est Elle qui nous a sauvés.

الحق، فلنسجد للثالوث غير المنقسم، لانه خلصنا.

Le Prêtre pose le Calice sur l'Anti-men-sion et dépose dans le Calice les parcelles restés sur la patène en disant:

ثم يضع الكاهن الاجزاء الباقية من الصينية الى الكأس ويقول:

Témoins de la Résurrection du Christ, adorons le Saint Seigneur Jésus qui seul est sans péché. Nous vénérons Ta Croix, ô Christ, nous chantons et glorifions Ta Sainte Résurrection, car Tu es notre Dieu, nous n'en connaissons pas d'autre. C'est Ton Nom que nous invoquons. Venez, croyants, adorons tous la sainte Résurrection du Christ. Car voici que la Croix a apporté la joie du monde entier. Bénissant en tout temps le Seigneur, nous chantons sa Résurrection, car ayant supporté la Croix pour nous, par la mort, Il a terrassé la mort.

إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للرب القدوس يسوع البريء من الخطإ وحده. لصليبك يا سيدنا نسجد ولقيامتك المقدسة نمجد. لانك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف، واسمك نسمّي. هلموا يا معشر المؤمنين لنسجد لقيامة المسيح المقدسة: لان هوذا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته لانه اذا احتمل الصلب من اجلنا، بالموت للموت حطم.

Resplendis, resplendis, ô Nouvelle Jérusalem! Car la gloire du Seigneur a lui sur toi. Danse maintenant et réjouis-toi, Sion. Et Toi, Mère de Dieu toute pure, soit exaltée dans la Résurrection de Celui que Tu as enfanté.

استنيري استنيري يا اورشليم الجديدة لان مجد الرب قد اشرق عليك. افرحي الآن وتهللي يا صهيون، وأنت يا والدة الإله النقية اطربي بقيامة ولدك.

O Christ, grande et très sainte Pâques! O sagesse, Verbe et Puissance de Dieu! Donne-nous de communier à Toi plus intimement dans le jour sans crépuscule de Ton Royaume.

ايها المسيح الفصح العظيم الأقدس، يا حكمة اللّه وكلمته وقوته. اعطنا ان نشترك بك بأكثر وضوح في نهار ملكك الذي لا يغرب ابداً.

Lave, Seigneur, par ton Sang Précieux et les prières de tes Saints, les péchés de ceux dont il a été fait mémoire ici.

اغسل يا رب بدمك المقدس خطايا عبيدك المذكورين ههنا، بشفاعات والدة الإله وجميع قديسيك.

Les Prêtre enciense 3 fois et dit:

والكاهن يبخر ثلاثاً قائلاً:

Le Prêtre: Sois exalté, ô Dieu, au-dessus des cieux et Ta Gloire resplendira sur toute la terre.

Le Prêtre prend le Calice et la Patène, il se tourne vers le Peuple et dit:

Béni soit notre Dieu.

En tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen.

Et il porte le Calice à la Table de préparation. Le prêtre pose le Calice sur la Table de préparation et l'encense. Il retourne à l'Autel et plie l'Antimension et dit:

Le Prêtre: Tenons-nous droit, ayant participé aux Mystères redoutables du Christ, Mystères divins, saints, immaculés, immortels, célestes et vivifiants, rendons grâce au Seigneur.

Le Chœur: Seigneur aie pitié ou Kyrie eleison.

Le Prêtre: Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Le Chœur: Seigneur aie pitié ou Kyrie eleison.

Le Prêtre: Ayant demandé que ce jour entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ, notre Dieu.

Le Chœur: A Toi, Seigneur.

Le Prêtre: Nous Te rendons grâce, ô Maître, ami des hommes, qui combles de biens nos âmes, de nous avoir, aujourd'hui encore, rendu dignes de Tes célestes et immortels Mystères. Mets-nous tous sur le droit chemin, confirme-nous dans Ta crainte, veille sur notre vie, affermis nos pas, par les

ارتفع اللهمَّ على السماوات وعلى كل الارض مجدك (ثلاثا).

ثم يأخذ الكاهن الصينية والاغطية والنجم والكأس المقدسة ويلتفت الى الشعب قائلاً:

تبارك اللّه إلهنا كل حين الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.

الخورس: آمين.

وحالاً يضع الكأس على المذبح ويرجع الى المائدة ويطوي الانديمنسي ويقول:

اذ قد تناولنا مستقيمين اسرار المسيح الإله المقدسة الطاهرة غير المائتة، المحيية الرهيبة، فلنشكر الرب باستحقاق.

الخورس: يا رب ارحم.

اعضد وخلّص وارحم واحفظنا يا اللّه بنعمتك.

الخورس: يا رب ارحم.

بعد ان نسأل ان يكون نهارنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبغير خطيئة، لنودع انفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الخورس: لك يا رب.

والكاهن يقول هذا الافشين.

نشكرك ايها السيد المحب البشر المحسن لنفوسنا، لانك أهلتنا في هذا اليوم الحاضر ايضاً لاسرارك السماوية غير المائتة. فاجعل طرقنا مستقيمة، شددنا جميعاً بخوفك، احفظ حياتنا، ثبت خطواتنا. بصلوات وطلبات القديسة المجيدة والدة الإله الدائمة البتولية مريم

prières et les supplications de la glorieuse Mère de Dieu et toujours Vierge, Marie, et de tous les Saints.

Le Prêtre trace avec l'Evangéliaire un signe de croix sur l'Antimension disant:

Car Tu es notre sanctification, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre: Sortons en paix. Prions le Seigneur.

Le Chœur: Kyrie eleison (3fois).

Bénis, Père.

Le Prêtre sort par les portes royales et va se placer au milieu de l'église.

Le Prêtre: Seigneur, Toi qui bénis ceux qui Te bénissent et sanctifies ceux qui mettent leur confiance en Toi, sauve Ton peuple et bénis Ton héritage. Garde la plènitude de Ton Eglise; sanctifie ceux qui aiment la beauté de Ta maison et glorifie-les en retour par Ta divine puissance. Ne nous abandonne pas, nous qui espérons en Toi. Donne la paix au monde, à Tes Eglises, aux prêtres et à tout Ton peuple. Car toute grâce et tout don parfait viennent d'en-Haut et procèdent de Toi, Père des lumières. Et nous Te rendons grâce et nous T'adorons, Père, Fils et

وجميع قديسيك،

(جهراً): **لأنك أنت هو تقديسنا ولك نرسل المجد، ايها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.**

الخورس: آمين.

وفي غضون ذلك يرسم الكاهن بالانجيل صليباً فوق الانديمنسي ويضع الانجيل عليه ويلتفت ويقول:

لنخرج بسلام.

الى الرب نطلب.

الخورس: يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم. باسم الرب بارك يا أب.

والكاهن يقف خارج الباب ويقرأ بصوت جهير هذا الافشين المعروف بافشين وراء المنبر.

يا رب يا من تبارك الذين يباركونك، وتقدس المتكلين عليك، خلص شعبك وبارك ميراثك احفظ كمال كنيستك. قدس محبي جمال بيتك. أنت شرفهم عوض ذلك بقوتك الإلهية ولا تهملنا نحن المتكلين عليك. وهب لعالمك السلامة ولكنائسك ولملوكنا ولجنودهم وللكهنة ولكل شعبك. لان كل عطية صالحة وكل موهبة كاملة، منحدرة من

Saint-Esprit maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen. Que le Nom du Seigneur soit béni, dès maintenant et à jamais (3 fois).

Le Prêtre rentre dans le sanctuaire par les portes royales et se retourne vers la prothèse et récite cette prière.

Le Prêtre: O Christ, notre Dieu, accomplissement de la loi et des prophètes, Toi qui as réalisé toutes les dispositions du Père en vue de notre salut, remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, en tout temps, maintenant et toujours de dans les siècles des siècles. Amen.

Le Prêtre en bénissant le peuple, à voi haute:

Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous, par sa grâce et son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre: Gloire à Toi, ô Christ notre Dieu, notre espérance, gloire à Toi.

Le Chœur: Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison (3 fois).

Donne ta bénédiction, Père.

Le Prêtre prend la croix, sort par les portes royales et, tourne vers le peuple, donne le congé:

Le Prêtre: Que Celui qui est ressuxité d'entre les morts, le

العلو من لدنك يا ابا الأنوار. ولك نرسل المجد والشكر والسجود، ايها الآب والابن والروح القدس، الان وكل أوان والى دهر الداهرين.

الخورس: آمين.

ليكن اسم الرب مباركاً، من الان والى الدهر (ثلاثاً).

والكاهن يدخل من الباب الملوكي ويتجه نحو المذبح ويقول امامه هذا الأفشين:

ايها المسيح الهنا بما انك أنت كمال الناموس والانبياء. يا من أتممت كل التدبير الأبوي. املأ قلوبنا فرحاً وسروراً، كل حين، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين، آمين.

الكاهن: الى الرب نطلب.

الخورس: يا رب ارحم.

والكاهن يبارك الشعب قائلاً:

بركة الرب ورحمته تحلان عليكم بنعمته الالهية ومحبته للبشر كل حين، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.

الخورس: آمين.

الكاهن: المجد لك ايها المسيح الهنا ورجاؤنا المجد لك.

الخورس: المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين، آمين.

يا رب ارحم (ثلاثاً).

باسم الرب بارك يا أب.

ويختم الكاهن الصلاة قائلاً:

ايها المسيح الهنا الحقيقي يا من قمت من بين الاموات بشفاعة الكلية الطهارة

Christ, notre vrai Dieu, par les prières de Sa Sainte Mère toute pure, par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix, par la protection des vénérable Puissances célestes et incorporelles, par les prières du vénérable et glorieux Prophète le Précurseur Jean-Baptiste, des Saints, glorieux et illustres Apôtres, des Saints, glorieux et victorieux Martyrs de nos Pères Saints et théophores, de notres Saint Père Jean Chrysostome archevêque de Constantinople, de Saint (N.), patron de cette église, des Saints et Justes ancêtres de Dieu. Joachim et Anne, de saint (N.)... dont nous célébrons la fête et de tous les Saints, ait pitié de nous et nous sauve car il est bon et ami des hommes.

Le Chœur: Seigneur, accorde longue vie à celui qui nous bénit et nous sanctifie.

Le Prêtre en bénissant le peuple:

Que la Sainte Trinité vous protège tous maintenant et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Amen.

Le Prêtre: **Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.**

Le Chœur:: Amen.

Les fidèles baisent la croix et prennent le pain bénit appelé antidore.

سيدتنا والدة الاله الدائمة البتولية مريم وبقوة الصليب الكريم المحيي، وبطلبات القوات السماويين المكرّمين العادمي الاجساد والنبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان، والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم، والقديسين المجيدين الشهداء الحسني الظفر، وآبائنا الأبرار المتوشحين باللّه، وابينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم، بطريرك القسطنطينية كاتب هذه الخدمة الشريفة، والقديس... صاحب هذه الكنيسة المقدسة، والقديسَين الصديقَين جدّي المسيح الاله يواكيم وحنة، والقديس... الذي نقيم تذكاره الآن، وجميع قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما انك صالح ومحب البشر.

الخورس: احفظ يا رب مباركنا ومقدسنا الى اعوام عديدة.

الكاهن: الثالوث القدوس يحفظ حياتكم كل حين الآن وكل أوان والى دهر الداهرين.

الخورس: آمين.

الكاهن: **بصلوات آبائنا القديسين، ايها الرب يسوع المسيح الهنا. ارحمنا وخلصنا.**

الخورس: آمين.

ثم يتقدم المؤمنون ويقبلون الصليب ويأخذون البركة من يد الكاهن.

يُوزّع مجاناً، غير معد للبيع

Ce livre est distribué gratuitement

This book is distributed free and may not be sold.

Dieses Buch wird kostenlos verteilt und darf nicht verkauft werden.

طبع على نفقة السيد وليم قازان

Ce livre a été imprimé aux frais de M. William Kazan

This book was printed of the expensive of Mr. William Kazan